

[Ai, meu amor]

→ **Classificação:**

- Cantiga - Serenata

Nota de transcrição: optou-se pela divisão em: quadra; quintilha; quadra; quadra; quintilha; quadra; quadra.

→ **Assunto:** Serenata.

→ **Palavras-chave:** amor, cantar, cegos, chorar, coração, luar, magoa, ninho, prata, raparigas, rapazes, serenata, serenata, ver, Vimioso.

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Caçarelhos

→ **Contador:**

- **Nome:** Adélia Augusta Pires Garcia
- **Data de nascimento:** 1933
- **Residência:** Caçarelhos?

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Casa de Francisco Augusto
- **Duração do vídeo:** 00:03:06

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Abril de 2011
- **Palavras:** 240

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Abril de 2011
- **Palavras:** 160

[Ai, meu amor]

[Informante1 (AAPG):] – «Isso cantavam por aqui os... Às vezes, os cegos e outras vezes os... Até os rapazes que faziam rondas (plas, pla...) plo⁽¹⁾ povo⁽²⁾. Chamavam-na... Como é que diziam, Francisco? Quando andavam plo, plo povo a cantar?

[Informante2 (MF):] – (...)!

[Informante1 (AAPG):] – A saranata⁽³⁾!

[Entrevistador:] – Saranata?

[Informante1:] – Cantavam a saranata!

[Entrevistador:] – Às raparigas?

[Informante1 (AAPG):] – Até...Sim! Até o (...)... Aquela...Não sabes aquela? O meu amor veio do meio(?), ver a saranata?

[Canta:]

Ai, meu amor,
eu canto só para ti.
Toda a mágoa que eu senti,
de não mais te ver voltar.

Faz o ninho noutra banda,
deixa em paz meu coração.
Teus olhos são andorinhas,
teus olhos são andorinhas,
que eu vejo bem à minha (...).

Ai, meu amor,
vem ouvir a serenata,
que sobe/sobre(?) as águas de prata
de uma noite de luar.

Ai, meu amor,
eu canto só para ti.
Toda a mágoa que eu senti
de não mais te ver voltar.

Quando o meu amor ná⁽⁴⁾ partida
duas vezes vem morrer(?)
eu choro por te deixar ir,
eu choro por te deixar ir,
tu choras por me não ver.

Ai, meu amor,
vem ouvir a serenata
que sobre(?) as águas de prata
numa noite de luar.

Ai, meu amor,
eu canto só para ti.
Toda a mágoa que eu senti
de não mais te ver voltar.

– Cantavam (...) isto. Aí nas saranatas.

Adélia Augusta Pires Garcia, Caçarelhos (Vimioso), Outubro de 2010

Glossário:

- (1) **Plo** – “pelo” (redução de uso informal e coloquial).
- (2) **Povo** – povoação.
- (3) **Saranata** – serenata – o nome dada a uma composição simples e melodiosa, feita de maneira a poder ser tocada numa serenata; Execução instrumental ou vocal feita à noite, em frente à casa ou sob a janela de alguém.
- (4) **Ná** – na.

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://aulete.uol.com.br>; <http://www.ciberduvidas.com/pergunta.php?id=20561>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>